

## Çeviri Parametreleri

### A Dilsel özellikler

#### Kaynak dil içeriği

##### 1 metin özellikleri

- 1a kaynak dil
- 1b metin türü
- 1c hedef kitle
- 1d amaç

##### 2 özel dil

- 2a konu alanı

- 2b terminoloji

##### 3 hacim

##### 4 zorluk derecesi

##### 5 kaynak

Kaynak metin dili: Avusturya Almancası, Kanada Fransızcası gibi.  
Metin türü: Kullanım Kılavuzu, 16. yüzyılda yazılmış roman vb.  
Kaynak metnin hedef grubu  
Kaynak metnin amacı

Metin meteorolojiyle ilgili olabilir ya da 16. yüzyılda yazılmış Deniz Hukuku ile ilgili bir metin de olabilir.  
Çeviri sahibi kaynak metne ait bir terminoloji listesi sunabilir.  
Çeviri miktarı: 1000 sözcük, 200 sayfa vb. gibi.  
Okuma güçlüğü, ağır dilbilgisi, şive, edebiyat sanatları  
Metnin kimin tarafından hazırlandığı ve nerede yayınlandığı, kullanıldığı vb. Örneğin Rusça'dan Almancaya çevrilmiş bir metin olabilir.

#### Hedef dil içeriği

##### 6 hedef dil içeriği

- 6a hedef dil
- 6b hedef terminoloji

Hedef dil: İsviçre Almancası, Hong Kong'da kullanılan Çince vb.  
Çevirmen kendisine sunulan terminoloji kullanmak zorunda olabilir.

##### 7 hedef kitle

##### 8 amaç

##### 9 hedef iletişim

##### 10 dil kesiti

##### 11 dosya formatı

##### 12 stil

- 12a stil kılavuzu

- 12b stil özelliklerinin önemi

##### 13 tasarım

### B Üretim görevleri

##### 14 tipik üretim görevleri

- 14a hazırlık
- 14b ön çeviri
- 14c süreç içi kalite denetimi

##### 15 ek görevler

Örn.: tablet kullanan gençler  
Çeviri sadece bilgi verme amaçlı mı, yoksa hedef kitlenin görüşlerini, örneğin oylarını etkileme amaçlı mı?  
Ölçü ve zaman birimlerinin adaptasyonu, özetleyerek çeviri vb.  
Çevir metnin düzeyi: Gayriresmi metin ya da bir Büyükelçiye yazılan metin.  
Çevirinin teslim edileceği format: docx, rtf vb.  
Çeviri için bir çeviri rehberi var mı? Ayrıca örneğin kaynakçada APA stiline uygulanması istenebilir.  
Çeviride stil özelliklerine uyulması ne kadar önemli? Stil içerikten önce gelebilir mi? Kurumsal dil söz konusu olduğunda mutlaka bu stil mi kullanılacak?  
Çeviri teslim edilirken kullanılacak biçimsel format

Çeviriden önce hazırlık için yapılması gereken işler.  
Çeviriden önce yapılan makineli çeviri, TM ile ön çeviri vb.  
Çeviri kalitesiyle ilgili olarak çeviri sürecinde yapılması gerekenler: öz denetim, düzeltme, denetleme, son okuma, tasarım  
Çevirinin teslim edilmesinden sonra geri çeviri, kalite kontrolü vb. nedeniyle çevirinin bir kere daha kontrol edilmesi nedeniyle oluşan ek görevler.

### C Çevre koşulları

##### 16 teknoloji

##### 17 referans malzemeleri

##### 18 çalışma ortamı

Bilgisayar destekli çeviri araçlarının kullanılması.  
Çeviri sahibi TM verecek mi? Konuyu daha iyi anlaması için çevirmen bazı web sayfalarına yönlendiriliyor olabilir, video vb. sunuluyor olabilir.

Çeviri sırasında çevirmenin sahip olması gereken koşullar. Örneğin, çevirinin izoleli bir ortamda yapılması, çeviriyi kimsenin görmemesi gerekliliği, çeviri materyallerinin gizliliklerinin korunması vb.

## D İlişkiler

### 19 izinler

19a telif hakları  
19b görünürlük

Yayın hakkı kime ait  
Çevirmenin adı nerede yer alacak? Kitabın kapağında mı içinde mi gibi sorunlar, Yani görünürlük.  
Çeviri sırasında üretilen çeviri belleği ve terminoloji başka projelerde kullanılabilir mi? Bunlar da teslim edilecek mi?

19c sınırlamalar

### 20 teslim

20a yeterlilikler  
20b teslim edilecekler  
20c teslim edilecekler  
20d süreler

Çeviri işletmesinin ve sahip olması gereken sertifikalar, örneğin ISO 17100 ya da ATA çeviri sertifikası gibi.  
Çeviri sahibine teslim edilecek şeyler: Çeviri metnin yanı sıra örneğin resimler, grafikler, Tm ve TB gibi.  
Teslim edilecek şeylerin nasıl teslim edileceği: FTP, eposta, DVD üzerinde, noter tasdikliyse kargo ile ya da iadeli taahhütlü vb.  
Son teslim tarih ve saati.

### 21 karşılıklar

21a ücretlendirme  
21b iletişim

Çeviri ücreti: sözcük başına 0,12 € veya satış fiyatının %9'u gibi.  
Kaynak metinle ya da çeviri projesiyle ilgili olarak nereye başvurulacağı.